

WG in Greek translation

Relatively little of WG's work has been translated into Greek. Four of his novels were published in the early seventies in mass-market paperback editions with the first two Poldarks treated similarly in 2021. *Marnie* was serialised in newsprint in 1962 – and that's your lot.

When in March 1962 Princess Grace of Monaco, the former Grace Kelly, agreed to take the lead role in Alfred Hitchcock's *Marnie*, the world sat up and took notice. The story made headlines in Greece as elsewhere and, on the back of it, weekly newsheet *ΕΜΠΡΟΣ* [Forward] elected to serialise WG's novel. Entitled (as in France) *No Springtime for Marnie*, the seven heavily-abridged parts ran from 7 April to 19 May, with the emphasis from beginning to end on Princess Grace. Here's how it was announced:



This is how Princess Grace first appeared in Hollywood

Will her new look fascinate her global audience? This is the question which torments the interested parties of cinema's Mecca who have offered her \$1,000,000 [to return to the screen]. But what role will she play in Alfred Hitchcock's new film?

Winston Graham's legendary work NO SPRINGTIME FOR MARNIE starts on page two today; the Princess of Monaco is to take the title role on screen.

(*ΕΜΠΡΟΣ*, 7 April 1962, page one)

Below: from page two, the story's opening:

Ουϊνστον
Γκράχαμ

ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΑΝΟΙΞΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΑΡΝΙ

Ἡ συγκλονιστικὴ ἱστορία τῆς
Μάργκαρετ, ποὺ εἶναι κλέφτρα,
μυθομανῆς καὶ ἐπαναστάτρια
τοῦ ἔρωτα.

ΤΟΝ ΡΟΛΟ ΑΥΤΟΝ ΘΑ ΤΟΝ
ΑΠΟΔΩΣΗ ΜΕ ΕΠΙΤΥΧΙΑ Η
ΑΙΘΕΡΙΑ ΠΡΙΓΚΙΠΙΣΣΑ ΤΟΥ
ΜΟΝΑΚΟ, ΓΚΡΑΙΗΣ ;



ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΑΝΟΙΞΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΑΡΝΙ

5 6

ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΑΝΟΙΞΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΑΡΝΙ

μέ τὸ πῆσιμα τῆς νύχτας. Αὐτὴ ἦταν ἡ ζωὴ ποὺ ἔβριζε τὴν
καρδίαν. Καὶ τοῦτη τὴν φορὰ ἔμεινα τέσσαρες ἡβδομάδες ἀντὶ
γιὰ δεκαπέντε μέρες μόνο.

Δὲν διάβαζα καθόλου τὶς ἐφημερίδες. Κομιὰ φορὰ σκεπτό-
μουν τὸν οἶκο Στρόμπεϊ καὶ Στρώστ, ἀλλὰ μὲ διακριτικότητα,

κάποιον καὶ νὰ παντρευθῶν ἀπὸ καθαρὸσυμφέρον. Ὑστερα,
ἔρχοταν τὰ μερὰ, ποὺ ἔπρεπε νὰ δηλώσωμιν στὸ ληξιαρχεῖο,
καὶ τὸ καρποτάκι μὲ τὸ ὄμοιο ντάντεμαν τὰ μερὰ τους μαζί
μὲ τὶς ἄλλες μηνίρες. Παραδέχομαι πῶς δια αὐτὰ εἶναι καλὰ
καὶ ἄγια. Δὲν τὶς κατηγορῶ καθόλου, ἀφοῦ αὐτὸ θέλουν νὰ
κάνουν. Ἀλλὰ ἐγὼ προσωπικά. Δὲν τὶς ὀλοῦσα ποτέ.

The text reads:

Winston Graham

NO SPRINGTIME FOR MARNIE

The shocking story of Margaret, a thief, mythomaniac and love rebel.

WILL THE ETHEREAL PRINCESS GRACE OF MONACO SUCCEED IN THIS ROLE?



From part three, 21 April:

Grace Kelly removed her glasses after her decision to act again and no longer wears them in public. This helps her to regain the "star" appeal she abandoned in order to play the role of a wife and not a monster.



And part four, 28 April:

It is said that Hitchcock decided to film Marnie only when Grace Kelly officially agreed to star in the film, because he believes she is the only actress able to perform this really difficult role.

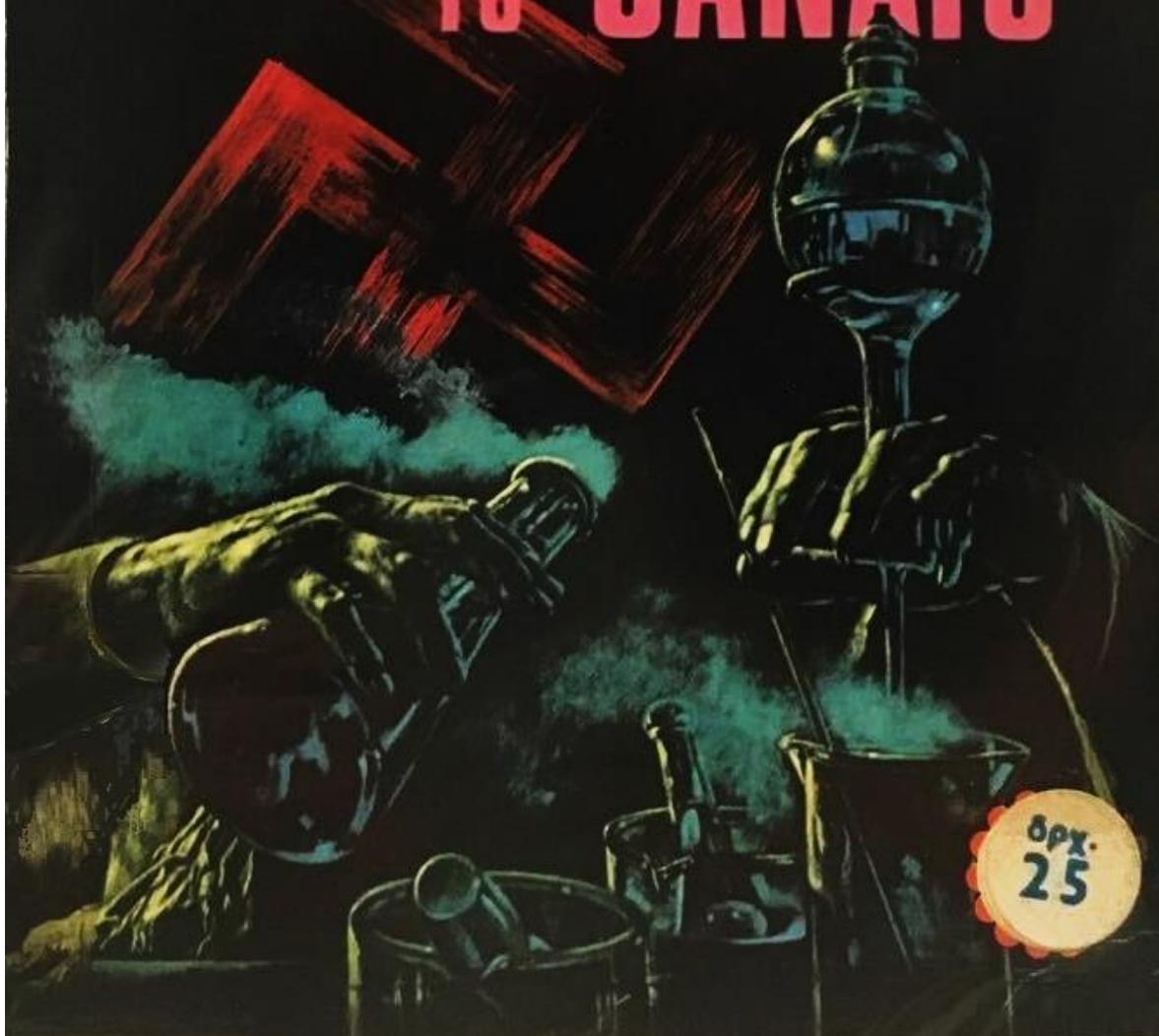
* * * * *



Ο συγγραφέας που οι πωλήσεις των βιβλίων
του έχουν ξεπεράσει τα 50.000.000 αντίτυπα

ΟΥΪΝΣΤΟΝ ΥΚΡΑΧΑΜ

ΤΟ ΜΥΣΤΙΚΟ ΠΟΥ ΕΣΠΕΡΝΕ ΤΟ ΘΑΝΑΤΟ



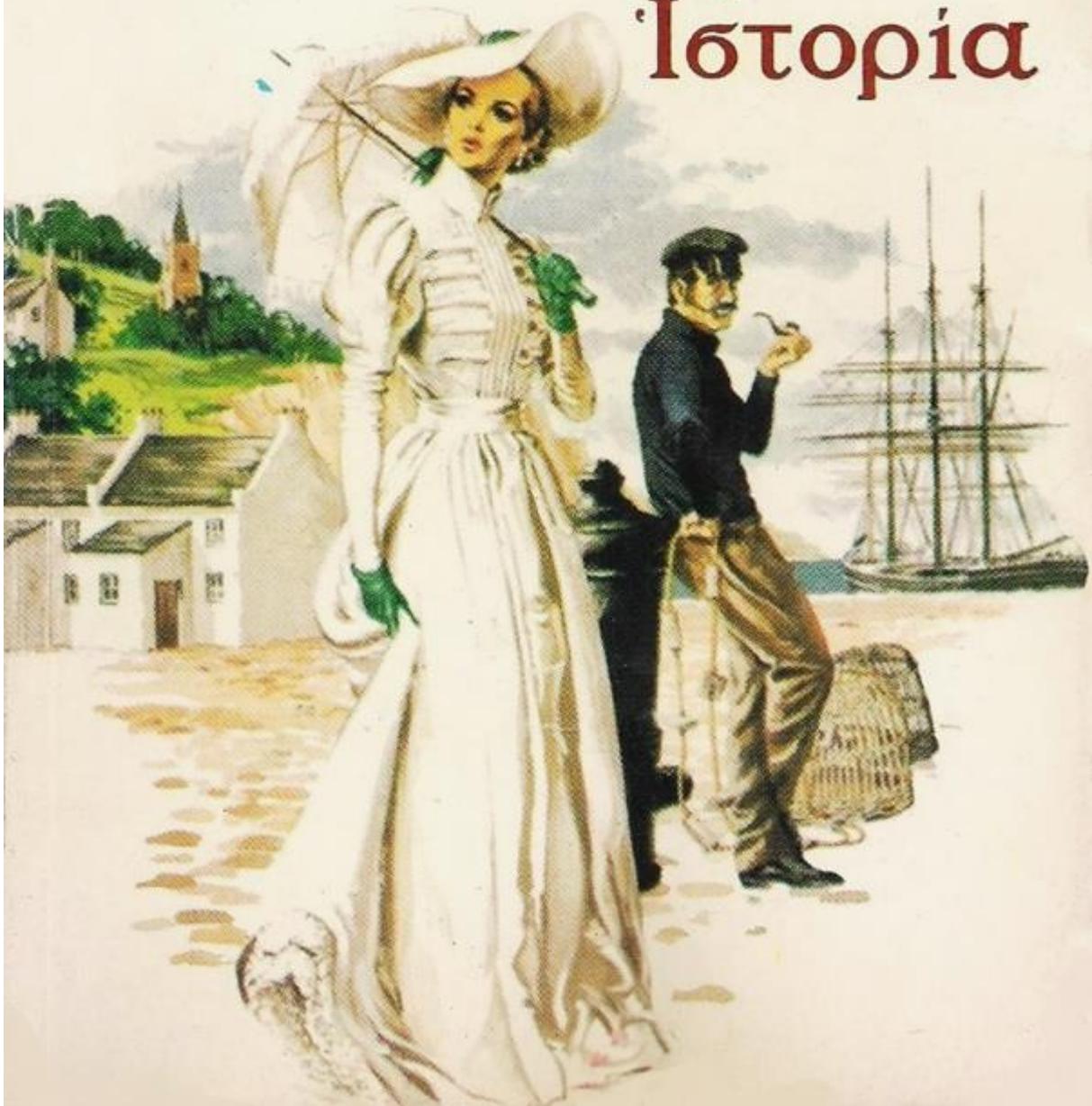
δρχ.
25



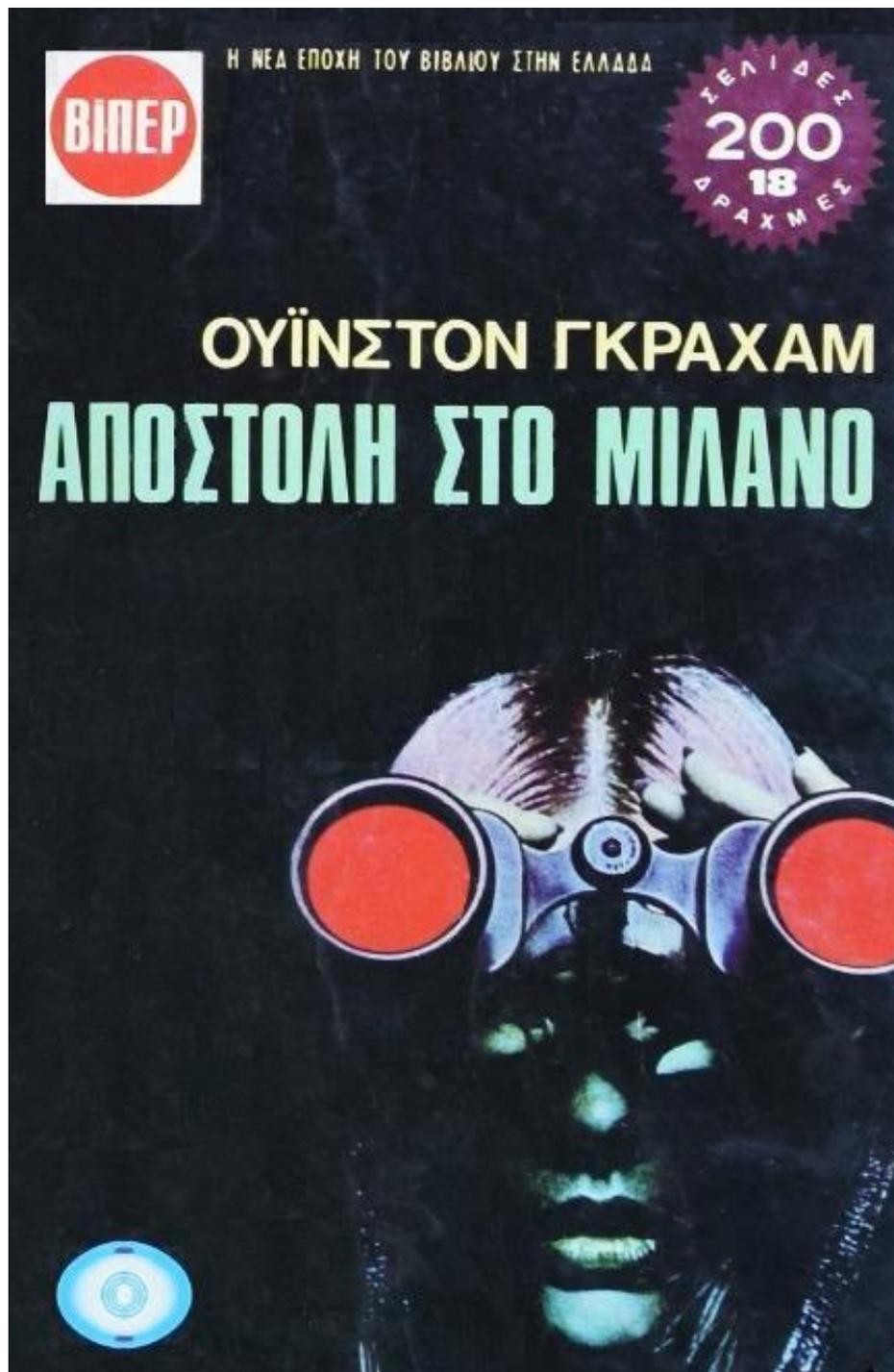
Η ΝΕΑ ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ



Ουίνστον Γκράχαμ
**Ξεχασμένη
Ίστορία**

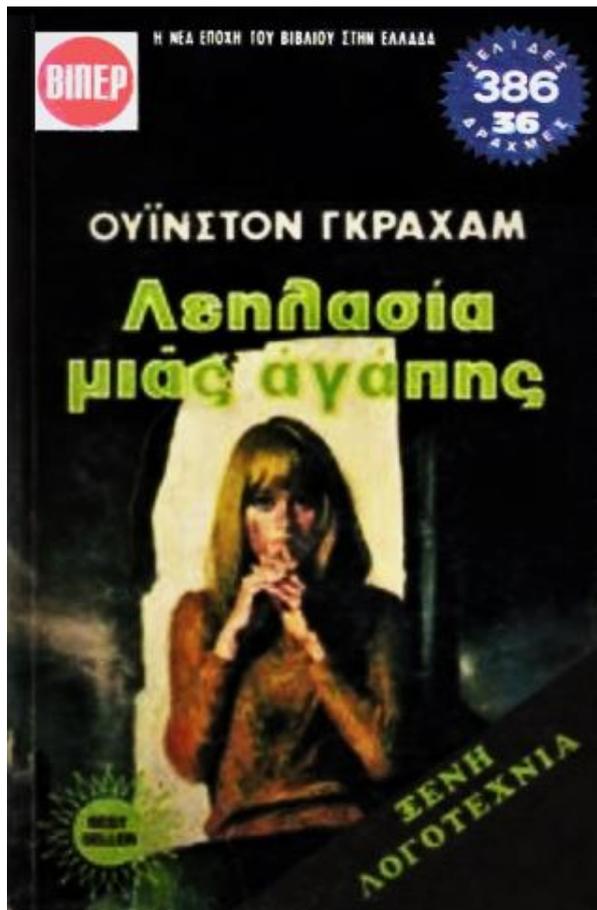


Page 4: *Night Journey as The Deadly Secret* (Anchor, 1971); page 5: *The Forgotten Story* (Papyrus, 1972)



Above: *Night Journey* again, this time as *Mission to Milan* (Papyrus, 1973)

Below: *The Walking Stick as Plunder My Love* (Papyrus, 1973) and *Fortune is a Woman* (Papyrus, 1974)

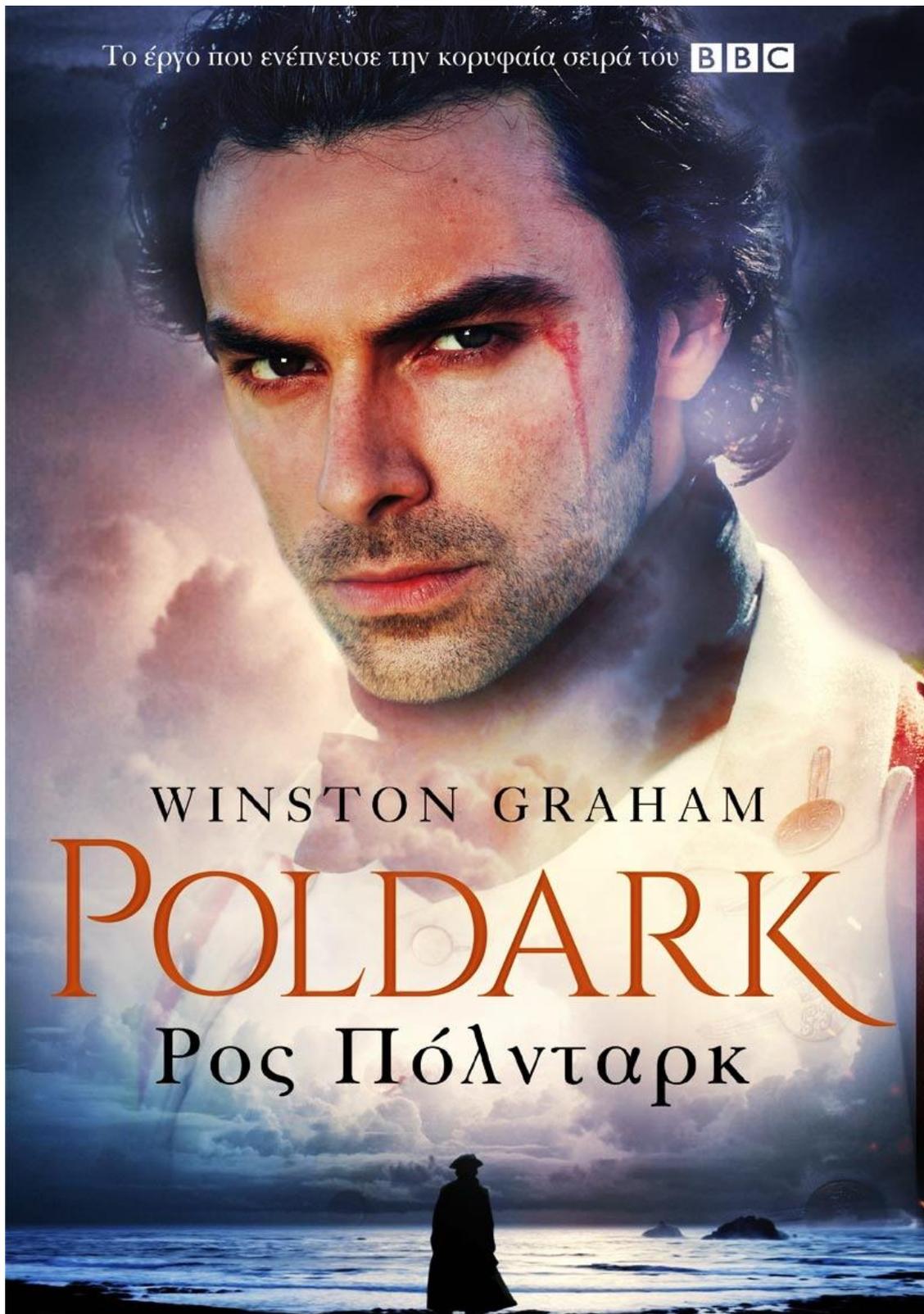


* * * * *

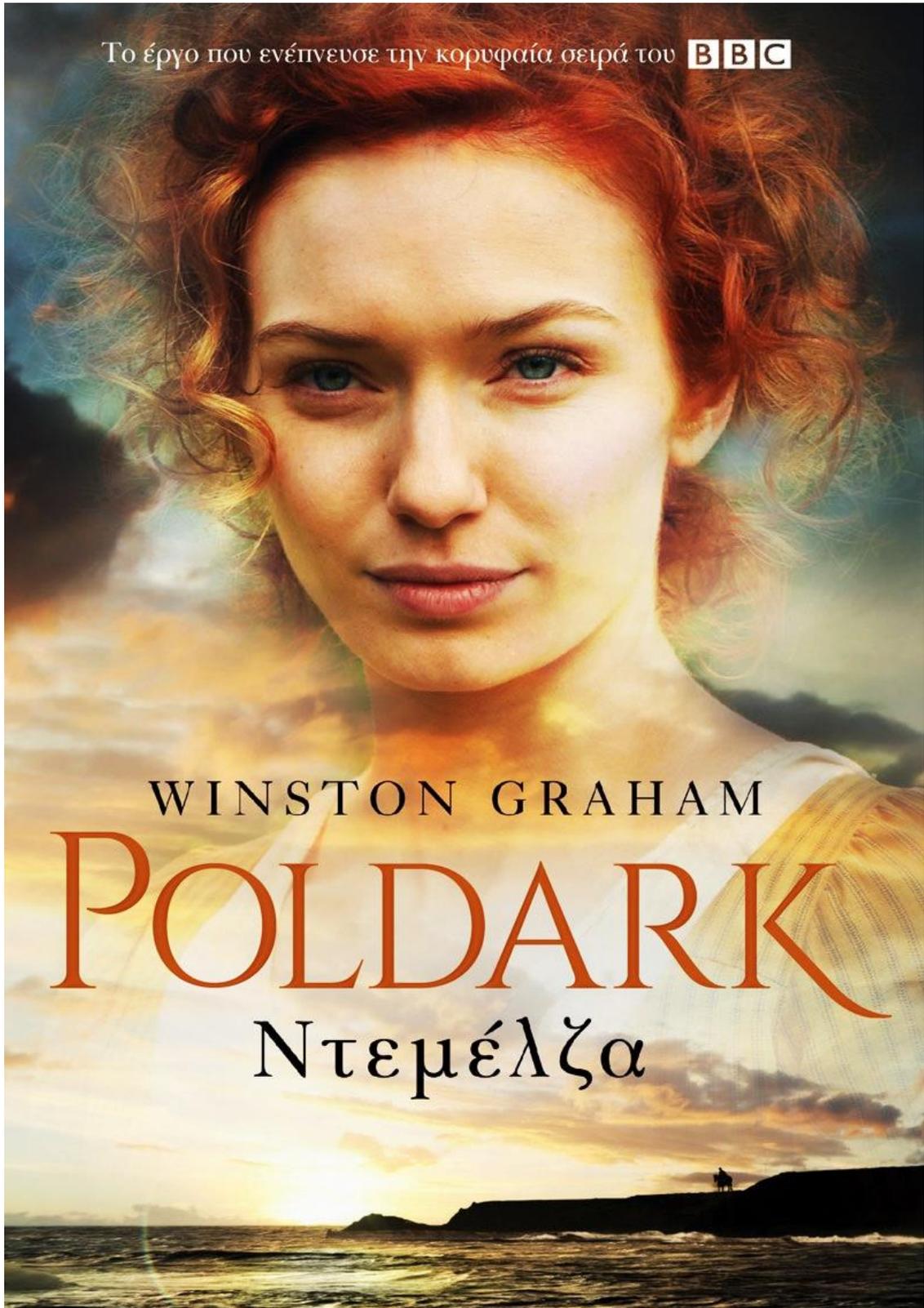
Poldark



Mammoth Screen's *Poldark* reboot was not aired on Greek television until 2020, but, from the first (screening began on 12 October) proved very popular. Perhaps that's why Anubis chose the following year to publish both *Ross Poldark* (on 28 April) and *Demelza* (on 27 September):



Το έργο που ενέπνευσε την κορυφαία σειρά του **BBC**



This Greek *Ross Poldark* was the twenty-second translation of WG's English source text – a record¹ (see [LANGUAGES](#)) surpassed only by the even more ubiquitous *Marnie*. But presumably it (or, more probably, *Demelza*) did not sell well, for within seven months of the latter's release, the pair were being

offered together in a box plus free mousepad – and neither *Jeremy Poldark* nor *Warleggan* has materialised since. The mousepad's artless Jud Paynter misquotation is regrettable.

NEO

Τα 2 βιβλία που ενέπνευσαν την υπερπαραγωγή του BBC
POLDARK + ΔΩΡΟ ΣΥΛΛΕΚΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΠΑΔ

Το έργο που ενέπνευσε την κορυφαία σειρά του **BBC**

POLDARK
Bookette by Anubis

ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ
BEST
SELLER

2 ΒΙΒΛΙΑ ΚΑΙ ΜΟΖΙ ΔΩΡΟ ΜΟΥΣΕΠΑΔ

35,50 €

ΕΝΑ ΜΟΝΑΔΙΚΟ ΠΑΚΕΤΟ ΠΟΥ ΘΑ ΕΝΘΟΥΣΙΑΣΕΙ
ΤΟΥΣ ΦΙΛΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΦΙΛΟΥΣ ΣΕΙΡΑΣ

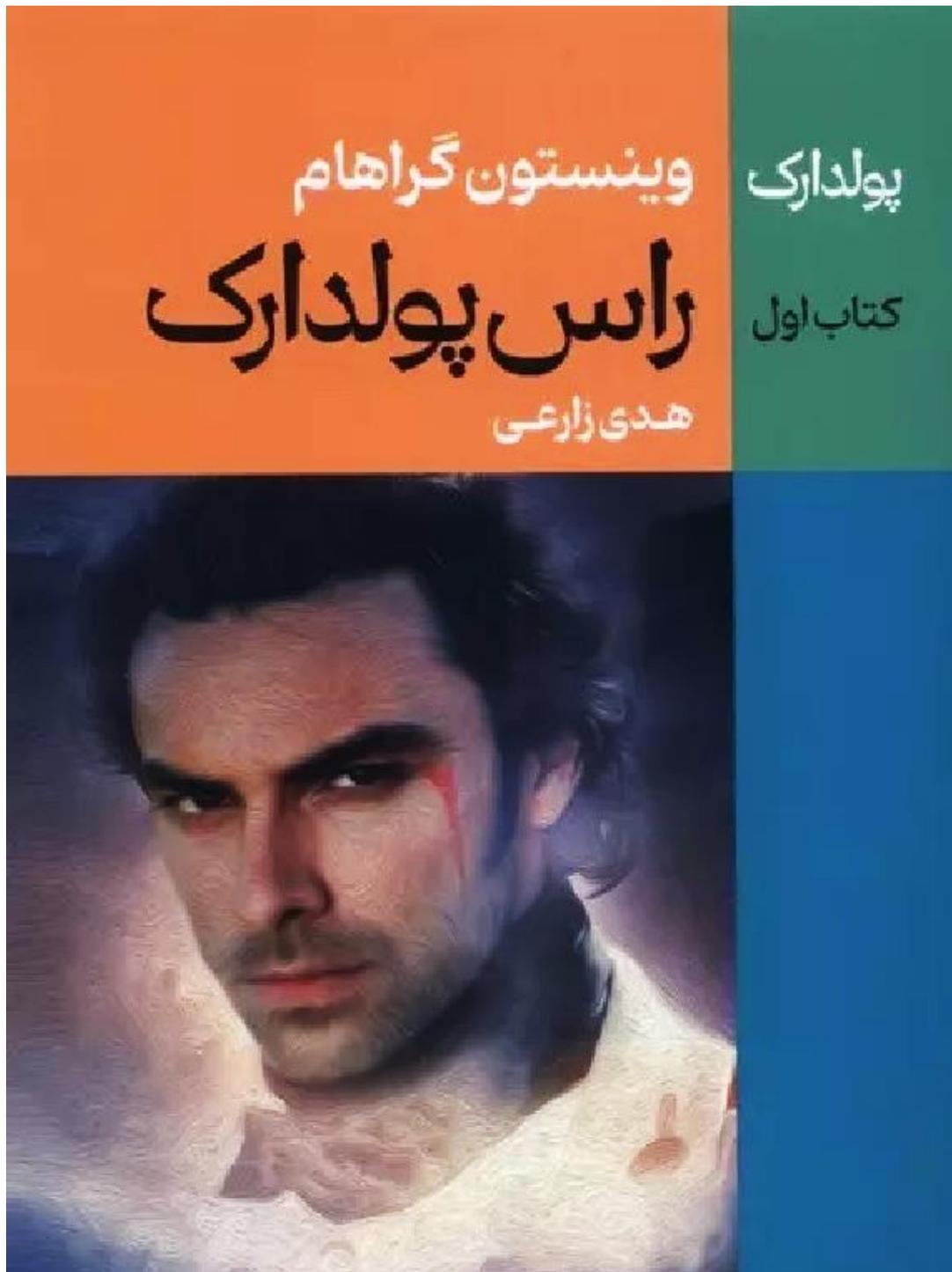
www.anubis.gr

Text reads (top): The 2 books that inspired the BBC block-buster *POLDARK* + COLLECTIBLE MOUSEPAD GIFT

(Bottom): A UNIQUE PACKAGE THAT WILL DELIGHT FRIENDS OF THE POPULAR SERIES

* * * * *

¹ See next page



The publication by Naqsh Jahan in 2023 of *Ross Poldark* in Farsi took the number of translations of this text to twenty-three and of WG's works in toto to thirty-one. The script reads:

Winston Graham
Ross Poldark
[translator] **Hoda Zarei**